

COLLOQUE INTERNATIONAL CRINI

VOYAGEURS EUROPÉENS : MIGRATIONS, EXILS, MÉTISSAGES ET CITOYENNETÉS XIX^e-XX^e SIÈCLES EUROPE-AMÉRIQUE

Organisateurs : Jean-Marie Lassus et Pilar Martinez-Vasseur, Professeurs des universités et membres du CRINI

Colloque inscrit dans le cadre d'un programme du CRINI sur les migrations depuis 2015, en partenariat avec l'Université Autonome de Puebla (Mexique) et de Valence (Espagne), et en lien avec l'événement « Migrations : l'Europe dans le mouvement du monde XX^e-XXI^e siècle » organisé à l'Espace Cosmopolis

LIVRET DES COMMUNICATIONS

www.crimi.univ-nantes.fr

U

UNIVERSITÉ DE NANTES
FACULTÉ DES LANGUES
ET CULTURES ÉTRANGÈRES

MULTIHURI
DIVERSIDAD Y CONVIVENCIA:
LOS DERECHOS HUMANOS
COMO GUÍA DE ACCIÓN



VILLE DE
Nantes

Katorza
Cinéma - Nantes

CRINI
Centre de Recherche sur les
Identités Nationales et l'Interculturalité

CONFÉRENCES PLÉNIÈRES

Ángeles SOLANES CORELLA
 Professeure invitée, Universitat de València, España
 Angeles.solanes@uv.es

Notice biographique :

Profesora Titular de Filosofía del Derecho, acreditada a Cátedra y Vicedecana de Relaciones Internacionales de la Facultat de Dret de la Universitat de València.

Ha dirigido proyectos de investigación y publicado artículos en revistas nacionales e internacionales, capítulos de libros y libros sobre diversas cuestiones vinculadas a los Derechos Humanos y a la Teoría y Filosofía del Derecho. En el ámbito internacional, ha realizado investigaciones en organismos de reconocido prestigio, en París, Milán, Ginebra, San Diego y Londres.

Publications les plus significatives des 10 dernières années :

- 2014, La salud como derecho en España: reformas en un contexto de crisis económica, Revista : Derechos y Libertades, Número: 31 Época II pp. 127-161. ISSN: 1133-0937
- 2014, “Ciudadanía, Igualdad e Integración: un análisis desde el ordenamiento jurídico español”, capítulo de libro en Lees, P., Couderc-Morandau, S. Martínez-Vasseur, P., Nail, S. et Thiec, A. (Eds.), Migrations et Mobilités en Europe. Politiques publiques et perspectives d’intégration (1992-2012), Editions Scientifiques Internationales, Peter Lang SA., Berne, 2014, ISBN: 978-3- 0343-1523 pp. 107-139.
- 2013, “Human Rights and Conflicts in European Multicultural Societies”, Revista: Migraciones Internacionales, Número: 1 Volumen 7, pp. 69-100
- 2013, “Los derechos de las personas migrantes: una mirada desde la necesidad del desarrollo humano”, capítulo de libro “El derecho al desarrollo”, Tecnos, Madris, pp. 176-202. ISBN: 978-84-309-5746-0. Depósito legal: M-2776-2013
- 2011, “Construyendo sociedades multiculturales: espacio público y derechos”, Libro Añón, M. J. y Solanes, A. (Ed.), Tirant lo Blanch, Valencia, ISBN: 978-84-9004-417-9978-84-370-8236-3 Depósito Legal: V-3613-2011
- 2010, “Derechos Humanos, migraciones y diversidad”, Libro (ed.), Tirant lo Blanch, Valencia. ISBN: 978-84-9876-828-2 y 978-84-370-7813-7. Depósito Legal: V-2421-2010
- 2010, “Un decálogo sobre la crisis del asilo en España” Revista: Sistema, nº 218, pp 103-122. ISSN: 0210-0223

- 2010, “Un balance tras 25 años de leyes de extranjería en España: 1985-2010” Revista del Ministerio de Trabajo e Inmigración nº 90, pp. 77-101 ISSN: 1137-5868
- 2009, “La igualdad en los derechos: claves de la integración”, Libro en De Lucas, J. y Solanes, A. (coord.), Dykinson, Madrid, 2009, ISBN978-84-9849-384-9.
- 2009 ¿Integrando porley?: de los contratos europeos de integración compromiso de la Ley Autonómica Valenciana 15/2008. Artículo. Revista de Derecho Migratorio y Extranjería Año: nº.20, marzo2009. Páginas: 47- 75. ISSN:1695-3509
- 2008 “La participación política de las personas inmigrantes: cuestiones para el debate”, Revista: Derechos y libertades: Revista del Instituto Bartolomé de las Casas, Año: nº 18, 2008, pp. 67-96. ISSN1133-0937
- 2006 “El caminode la ética a la política: la sanction en Jeremy Bentham y John Stuart Mill”, Anuario de filosofía del derecho, Año: nº 23, 2006, pp.:131-156, ISSN : 0518-0872.

Stéphanie COUDERC-MORANDEAU
 Université de Nantes
Stephanie.couderc-morandeauniv-nantes.fr

« Littérature postcoloniale et mouvements des identités culturelles »

Résumé :

La période postcoloniale renvoie à des récits qui se traduisent par une littérature de “ l’ailleurs” libéré du lien colonial. Deux mouvements seront développés : celui de la littérature autochtone où “l’ailleurs” s’exprime en se réappropriant ses propres valeurs, sa propre culture en redonnant une dignité à la négritude jusque là objet de pitié ou de mépris. Aimé Césaire, par exemple, de par ses essais littéraires, poétiques et philosophiques, prend ses distances par rapport au monde occidental et le juge. Il expose les terribles réalités du colonialisme : la barbarie du colonisateur et le malheur du colonisé ; la machine même du fait colonial qui détruit les civilisations, ce qui constitue l’identité même des individus.

Ces positions sont reprises par les intellectuels français tels que Camus, Sartre qui déplorent le système colonial et ses conséquences, notamment la surexploitation et la violence omniprésente qu’il engendre. Ils accusent la politique impériale d’avoir été oppressive sans être productive, de placer l’humain en deça de sa condition. Le regard posé par les Européens sur la construction et la déconstruction de “l’ailleurs” se fait critique, devenant juge de ses propres actions.

La littérature postcoloniale regroupe des regards croisés nourris de valeurs et de civilisations autres mais dont les objectifs témoignent d'un souci commun : celui des hommes, d'une authentique universalité humaine.

Références bibliographiques :

Aimé Césaire, *Discours sur le colonialisme*, Paris, Pré. Africaine, 1955.

Aimé Césaire, *Nègre je suis, nègre je resterai, entretiens avec Françoise Vergès*, Paris, A. Michel, 2005.

Jean-Marc Moura, *L'Europe littéraire et l'ailleurs*, Paris, PUF, 1998.

Jean-Paul Sartre, *Situation V. Colonialisme et néo-colonialisme*, Paris, Gallimard, 1964.

Jean-Paul Sartre, *Orphée noir, Introduction à Léopold Sédar, Senghor : Anthologie de la nouvelle poésie nègre et malgache*, Paris, PUF, 1948.

Notice biographique:

Stéphanie Couderc-Morandea est Ingénieur au CNRS /DCS UMR 6297 et Docteur en philosophie (Paris X). Elle a fait une thèse sur la *Philosophie républicaine et le colonialisme* (Harmattan, 2008) et poursuit les thématiques de l'Europe, de la citoyenneté et de l'identité au sein de programmes de recherche et de publications.

Nieves IBEAS VUELTA
Professeure invitée, Universidad de Zaragoza, España
nibeas@unizar.es

« Le discours pluriel de femmes roms/tsiganes comme production de sujet et de subjectivité
et lieu de mémoire dans l'écriture de témoignage à propos de la citoyenneté »

Résumé :

Les études historiques rendent compte de l'esclavage subi par le peuple Rom, ses persécutions et les pogromes, ainsi que son exclusion par les pouvoirs locaux ou centralisés et mettent en lumière les crimes commis contre les Tsiganes français sous l'autorité du « Gouvernement de l'État français » entre 1940 et 1946. La France de Vichy fit d'abord des Roms des criminels asociaux qu'il parqua dans des camps et qui ont été exclus de la mémoire (Emmanuel Filhol).

L'intégration par l'anonymat et l'assimilation de nombre de femmes qui se nomment elles-mêmes Roms ou Romnia a favorisé dans les dernières décennies du XXe siècle des stratégies individuelles de libération à l'égard d'un statut communautaire antérieur (Auzias). Des ouvrages

comme *Chœur de femmes tsiganes*, où Claire Auzias -historienne spécialiste des Roms et notamment de la condition féminine des Roms- font ressortir un discours pluriel qui concerne aussi la mémoire. Des Romnia du temps présent, qui « se déclinent toutes sur la gamme unique du peuple rom » mais éloignées des idées reçues, y ont la parole pour un exercice de dévoilement du sur-silence et de la discrimination qui leur a été historiquement imposés par des raisons qui concernent leur ethnicité.

Notre contribution porte sur l'analyse des traces laissées dans l'écriture de témoignage et dans la production littéraire romani/tsigane par certains épisodes de persécutions, exils et internements de Roms dans des camps, privation du droit de citoyenneté, migrations et difficultés du métissage culturel, en lien avec de différents phénomènes d'acculturation et de déculturation ainsi qu'avec des opérations d'identification. Le corpus que nous allons utiliser en vue de notre analyse est conformé par des textes en langue française et en contexte français: œuvres écrites de première main par des femmes rom (Sandra Jayat), par des femmes non-rom où la voix féminine rom l'emporte sur l'ensemble pour marquer l'émergence du sujet par l'écriture (Paola Pigani), et des récits de vie (Claire Auzias).

Les travaux de Cécile Kovacshazy sur la production littéraire écrite romani/tsigane, les variations génériques, les représentations véhiculées et les contours littéraires, historiques et théoriques ont montré qu'une bonne partie des textes, très souvent plus proches de l'attestation que du littéraire, intègrent la voix de l'Autre dans un discours polyphonique. L'analyse des procédés énonciatifs des textes nous semble particulièrement intéressante pour envisager dans ce contexte le discours féminin face aux discours du pouvoir.

Références bibliographiques :

Auzias, Claire, « Les femmes roms, entre institutions et mouvements », dans *Les temps Modernes* n° 677, janvier-mars 2014, 10-28.

« Femmes Tsiganes ». *Études Tsiganes* n° 10, Paris, 1997.

Kovacshazy, Cécile, « Une ou des littératures romani ? Littératures romani en Europe centrale et orientale », *Études tsiganes*, n° 43, Paris, 2011 [préface et édition].

Filhol, Emmanuel (2001). *La mémoire et l'oubli. L'internement des Tsiganes en France, 1940-1946*.

Notice biographique :

Nieves Ibeas Vuelta enseigne au Département de Philologie française de l'Université de Saragosse. Son enseignement et sa recherche portent sur la société française actuelle, qu'elle interroge à travers la question de la culture - cinéma et littérature - mais aussi du genre et du féminisme. Ses travaux de recherches s'orientent vers l'analyse du discours littéraire et la question des nouvelles identités rom, hybrides et sexualisées.

Membre du Groupe de recherche « Discours, culture, linguistique et enseignement du français (DICLEF) » de l'Université de Saragosse (Espagne) et de l'équipe de recherche du projet « Nouvelles visions de la communauté, nouvelles identités hybrides et diasporiques » de l'Université de Barcelone (Espagne), elle est aussi, depuis 2015, Secrétaire générale de l'association « Clásicas y Modernas. Asociación para la igualdad de género en la cultura”.

Elle a co-fondé le Seminario Interdisciplinar de Estudios de la Mujer de la UZ (SIEM 1994) et le Séminaire Voces y Espacios Femeninos de la Facultad de Filosofía y Letras de l'UZ.

Elle a dirigé la première collection d'études de genre Mujer y Género des Presses de l'UZ et a été présidente des Presses de l'Université de Saragosse.



CONFÉRENCIERS

Victoria BAZURTO
 Université de Nantes
 Victoria.bazurto@univ-nantes.fr

“La política colombiana de inmigración siglos XIX - XX: Entre la necesidad y el miedo hacia la población europea”

Résumé :

Desde la independencia de Colombia en 1810, múltiples fueron las iniciativas por parte de los sucesivos gobiernos colombianos - tal como lo demuestran las leyes y decretos expedidos entre 1821 y 1949- en atraer migrantes principalmente de origen europeo, con el fin de estimular el desarrollo del país. A pesar de los esfuerzos desplegados en este sentido, y a diferencia de otros países que buscaban el mismo objetivo como Brasil, Argentina, Uruguay o México, “la presencia extranjera en Colombia para 1912, según el censo de la época, representa apenas el 0,31% de la población, es decir, 9.068 personas” (Mejía, 2012), a diferencia de Brasil que hasta los años cuarenta, recibió más de cinco millones o de Argentina, en donde hasta los años veinte, representaban alrededor de casi tres millones. (Bastos de Ávila, 1964)

El tema migratorio se encontrará hasta inicios de la segunda mitad del siglo XX entre la necesidad de los migrantes y una política infructuosa para atraerlos. Esto en parte, en palabras de José María Samper Humanista y escritor colombiano, (1826 - 1886) por que “las inmigraciones extranjeras [contienen] en los pueblos nuevos, como los americanos, un gran peligro: el de comprometer la unidad nacional del pueblo que las reside... Si no se adoptan correctivos eficaces, un pueblo joven puede perder, dominado por las ondas de los inmigrantes extranjeros, lo más noble i lo más íntimo de su ser colectivo: su espíritu nacional y su lengua” (Martínez, en Turbay, 2009:144).

Este temor expreso en las reflexiones de Samper, revela lo que será la posición del Estado colombiano frente a las comunidades europeas. Es decir una continua ambivalencia entre la posición de los que consideran a los europeos como la posibilidad de expandir la economía, de mejorar la raza, como inspiradores de nuevas formas de gobierno, de ciudadanía y de educación para la construcción del proyecto nacional y *a contrario* aquellos que ven en sus aportes la más clara amenaza a la identidad de la comunidad imaginada (Anderson, 2002, Thiesse,1999) principalmente esencialista, representada en el espíritu del que habla Samper, sin embargo blanca, elitizada (Gellner, 1989; Hobsbawn, 1992) y alejada de la realidad nacional.



Partiendo de lo anterior, nos proponemos abordar, la evolución de las políticas migratorias del gobierno colombiano desde el siglo XIX hasta mediados del siglo XX, las consecuencias que estas han tenido dentro de la reflexión estatal en torno a la construcción nacional y con respecto a la percepción de la presencia europea en Colombia hasta llegar a los diferentes aportes que estas comunidades han hecho a lo largo de este periodo al país.

Références bibliographiques :

ANDRADE Margot, *La Colombie et la France: relations culturelles XIXème et XXème siècles*, Paris, L'Harmattan, 2012.

MEYRAN Régis, *Le Mythe de l'identité nationale*, Paris, Berg International, 2009.

Notice biographique :

Victoria Bazurto est Docteur en Études Hispaniques de l'Université de Nantes et animatrice du réseau de doctorants et de jeunes docteurs de l'Institut des Amériques Pôle Ouest. Elle est aussi membre du réseau « Red de investigaciones sobre migraciones colombianas » en Colombie.

Sergio COTO-RIVEL
Université de Nantes
Sergio.coto-rivel@univ-nantes.fr

« **María Cruz et la découverte de l'Inde (1912-1914),
entre littérature et théosophie** »

Résumé :

En 1912, María Cruz, écrivaine guatémaltèque résidant à Paris depuis des longues années, décide de réaliser un voyage en Inde afin de visiter et travailler dans le siège de la Société théosophique à Adyar. Il s'agit d'un voyage initiatique puisqu'il a pour but d'approfondir les connaissances sur la doctrine théosophique et ses bases philosophiques ainsi que sur les pratiques spirituelles orientales qui se rependent en Europe depuis quelques décénies. Pendant les presque deux années de voyage María Cruz envoie des lettres en France pour donner de ses nouvelles et rendre compte de ses observations, ses lectures et ses expériences exceptionnelles ou quotidiennes. Dans cette communication nous allons réaliser une lecture des *Lettres de l'Inde* – titre sous lequel parut la correspondance en 1916 – afin d'analyser la transformation du regard porté par l'auteure au gré des déplacements difficiles, des travaux réalisés pour la

Société et des lectures et rencontres durant les mois de voyage. Une question en particulier guide notre lecture : quelles sont les réponses de l'Orient à la quête d'une nouvelle spiritualité occidentale ? ou plus particulièrement, quelle serait la lecture théosophique du voyage de María Cruz ?

Notice biographique :

Sergio COTO-RIVEL est Docteur en Études Ibériques et Ibéro-américaines de l'Université Bordeaux-Montaigne et maître de conférences en civilisation et littérature latino-américaines à l'Université de Nantes. Il a réalisé des études de philologie espagnole et littérature latino-américaine à l'Université du Costa Rica, puis au Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC-UNED) à Madrid, Espagne. Ses principaux intérêts de recherche se centrent sur la littérature centre-américaine contemporaine, les représentations du corps, du genre et de la violence, les récits intimes et la subjectivité, ainsi que le cinéma latino-américain récent. Thèse doctorale au sein de l'équipe de recherche AMÉRIBER : *Le roman centre-américain contemporain : fictions de l'intime et nouvelles subjectivités.*

Pier-Luc DUPONT

Universidad de València, España

Pier.dupont@uv.es

« Citoyenneté européenne, migrations et non-discrimination dans les droits culturels »

Résumé :

Le droit de participer à la vie culturelle sans discrimination fondée sur la race, la nationalité ou l'origine ethnique est inscrit dans plusieurs traités internationaux juridiquement contraignants, tels que le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (article 15), le Pacte international relatif aux droits civils et politiques (article 27) et la Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles (article 7). Selon le Comité des droits économiques, sociaux et culturels de l'ONU, ce droit recouvre la participation à la création des expressions spirituelles, matérielles, intellectuelles et émotionnelles de la communauté, ainsi que la participation à la définition, l'élaboration et la mise en œuvre de politiques et de décisions qui influencent l'exercice des droits culturels. Dans les faits, cependant, les expressions artistiques des migrants se retrouvent souvent marginalisés par les biais ethnocentriques des institutions culturelles, qui favorisent la reproduction des traditions esthétiques hégémoniques. Cette communication soutiendra que le projet de construction de la



citoyenneté européenne a indirectement créé une opportunité d'inverser la tendance en faisant ressortir les déterminants sociaux et l'irréductible diversité des critères d'évaluation esthétique. Bien que principalement axée sur la reconnaissance des traditions artistiques nationales, régionales et locales, l'émergente politique culturelle européenne a également favorisé l'expression d'identités ancrées dans certaines origines migratoires non européennes, notamment en capitalisant sur l'ambiguïté du concept de « diversité culturelle » enchâssé dans plusieurs instruments juridiques communautaires. Ce glissement sémantique sera mis en lumière à travers l'analyse de récents énoncés de politiques et des programmes qui en découlent, incluant la communication [SEC(2007)579] de la Commission Européenne relative à un agenda européen de la culture à l'ère de la mondialisation ; le règlement n° 1295/2013 du Parlement Européen et du Conseil établissant le programme « Europe créative » ; l'initiative des capitales européennes de la culture ; et l'appel d'offres EACEA/12/2016 visant à appuyer des projets culturels, audio-visuels et intersectoriels facilitant l'intégration des réfugiés en Europe et promouvant « la compréhension culturelle mutuelle, le dialogue interculturel et interreligieux, la tolérance et le respect envers les autres cultures ».

Références bibliographiques :

Marco Martiniello (ed.), *Multiculturalism and the Arts in European Cities* (Routledge 2014).

Ricard Zapata-Barrero et Gema Rubio Carbonero (eds.), *Interculturalidad y política cultural* (Bellaterra 2016).

Notice biographique :

Pier-Luc Dupont est chercheur en formation à l'Institut des Droits Humains de l'Université de Valencia et chargé de cours dans les domaines de la théorie juridique, les droits fondamentaux et les politiques d'immigration. Il participe au projet de recherche «Diversité et convivialité: les droits humains comme guides pour l'action», dirigé par la professeure Ángeles Solanes Corella et financé par le Ministère espagnol de l'Économie et la Compétitivité. Il a réalisé des séjours de recherche à l'Université de Montréal (Centre d'études ethniques des universités montréalaises) et l'Université d'Oxford (Centre migration, politiques et société). Sa thèse doctorale, supportée par le Ministère espagnol de l'Éducation, analyse l'interprétation des droits à l'éducation, la liberté religieuse et la non-discrimination dans une perspective anti-raciste.

Christine FAYE-DUMANGET
Université de Nantes
Christine.faye@univ-nantes.fr

« Étudiants voyageurs, intégration acculturative et adaptation psychologique
interculturelle »

Résumé :

Le monde actuel est aux prises avec de profondes mutations et les situations de rencontres entre individus porteurs de codes culturels distincts ne cessent de se multiplier au cœur des sociétés. La question de l'interculturalité devient alors hautement complexe pour tous et les étudiants ne sont pas épargnés par ce phénomène.

En effet, penser la mobilité universitaire permet à l'étudiant de situer son séjour dans une perspective à la fois d'identité professionnelle et d'échange citoyen. La clé de l'intégration acculturative réside alors dans la volonté de consentir à de nouveaux systèmes de penser et de se comporter pour découvrir ce qui est inconnu. Le changement de vie auquel l'étudiant expatrié est exposé peut provoquer un « stress acculturatif » qui nécessite une adaptation psychologique avec comme effets possibles des symptômes cliniques ou psychopathologiques.

Le double enjeu sera 1) de rechercher et d'évaluer les facteurs de risques et les vulnérabilités au stress acculturatif et 2) mesurer l'efficacité d'interventions psychothérapeutiques visant à améliorer l'adaptation psychologique interculturelle des étudiants voyageurs.

Notice biographique :

Christine Faye-Dumanget est psychologue au SUMPPS/centre de santé et doctorante au Laboratoire de Psychologie (LPPL) de l'Université de Nantes. Ses recherches portent sur l'évaluation des facteurs de risques et les vulnérabilités au stress ainsi que sur les mesures d'efficacité de prises en charges psychothérapeutiques. Elle est formée aux méthodes cliniques et de recherche expérimentale. Egalement, elle enseigne la psychologie clinique et la méthodologie, est formatrice, tutrice pédagogique et jury d'examen.

Sonia FERNÁNDES HOYOS
 Université de Nantes
 Sonia.fernandezhoyos@univ-nantes.fr

“Escrituras transnacionales: Nancy Huston, más allá de la nación”

Résumé :

El objetivo de esta comunicación consiste en analizar tres aspectos fundamentales: viaje, exilio y bilingüismo/auto-traducción en la obra de Nancy Huston, a partir de una perspectiva que parte de los estudios transnacionales, se apoya en las reflexiones teóricas de Homi Bhabha sobre el lugar de la cultura y tiene en cuenta los planteamientos sobre la liquidez de Zygmunt Bauman y el sujeto nómada de Rosi Braidotti.

Notice biographique :

Sonia Fernández Hoyos : ATER, Université de Nantes

Doctora en Filología Hispánica (Universidad de Granada), Master Erasmus Mundus GEMMA-Gender and Women's Studies (Utrecht Universiteit). Ha desarrollado su labor docente e investigadora en la Universidad de Granada, New York University, State University of New York at Stony Brook, Utrecht Universiteit, Sorbonne Nouvelle, Université de Lorraine y Université de Nantes. Es especialista en literatura española, teoría literaria y literatura comparada. Ha publicado artículos y monografías en revistas y editoriales especializadas.

Jennifer HOUDIARD
 Université de Nantes
 Jennifer.houdiard@univ-nantes.fr

« Récits d’immigration : Najat El Hachmi, une écriture de l’entre-deux »

Résumé :

Najat El Hachmi est une romancière catalane contemporaine née au Maroc en 1979 et arrivée à Vic à l’âge de huit ans avec sa famille. Elle a publié à ce jour trois romans, *L’últim patriarca* (2008), *La caçadora de cossos* (2011) et *La filla estrangera* (2015), qui ont rencontré un grand succès et dont la qualité a été saluée par la critique : son premier roman a été lauréat du prestigieux prix Ramon Llull. Najat El Hachmi est également l’auteure d’un essai

autobiographique intitulé *Jo també sóc catalana* (2004), dans lequel elle relate son expérience de fille d'immigrés, ni tout à fait marocaine, ni tout à fait catalane aux yeux des autres, et offre au lecteur une réflexion sur le thème de l'identité, notamment à travers la question de la langue et de la culture, mais analyse également les regards et injonctions contradictoires dont la figure de la femme maghrébine est régulièrement l'objet dans les sociétés européennes contemporaines.

La fiction est clairement inspirée de l'expérience vitale de l'auteure dans les romans *L'últim patriarca* et *La filla estrangera*, dont les diégèses s'articulent toutes deux autour d'une protagoniste qui pourrait être lue comme une sorte d'*alter ego* littéraire de Najat El Hachmi, Catalane d'origine marocaine qui tente de s'affranchir du poids des traditions et des usages, mais aussi de celui du racisme, fût-il bienveillant, afin de vivre selon ses propres aspirations. Nous laisserons de côté la confrontation entre le témoignage et le récit fictionnel, et tenterons plutôt d'analyser la manière dont la dualité linguistique et culturelle nourrit la construction des figures protagonistes et s'exprime au cœur même de l'écriture de Najat El Hachmi, une écriture en partie autobiographique, certes, mais surtout métissée, nourrie d'une multitude d'influences, de la tradition orale berbère à la culture *mainstream* occidentale contemporaine, en passant par les œuvres classiques de la littérature catalane.

Références bibliographiques :

Charlon, Anne, « *L'Últim patriarca*. La quête d'une identité littéraire catalano-marocaine », *Hispanistica XX*, n° 29, Éditions Universitaires de Dijon, 2011, p. 283-297.

El Hachmi, Najat, *Jo també sóc catalana*, Barcelone, Columna, 2004.

-----, *L'últim patriarca*, Barcelone, Planeta, 2008.

-----, *La filla estrangera*, Barcelone, edicions 62, 2015.

Fuentes González, Antonio Daniel, "*El último patriarca*, de Najat El Hachmi: una lectura sociolingüística", *Revista Álabe*, n° 8, [www.revistaalabe.com], 2013.

Vidal Claramonte, María del Carmen África, "*Jo també sóc catalana*: Najat El Hachmi, una vida traducida", *Quaderns, Revista de traducció*, n° 19, Universitat Autònoma de Barcelona, 2012, p. 237-250.

Notice biographique :

Jennifer Houdiard est maître de conférences à l'université de Nantes, où elle enseigne la littérature espagnole contemporaine, la traduction et la communication. Elle a consacré sa thèse de doctorat à l'étude de la construction des personnages féminins dans les romans de Rosa Regàs. Ses recherches actuelles portent sur la prose narrative espagnole et catalane contemporaine, sur les adaptations cinématographiques de romans, ainsi que sur la télévision

catalane, avec un intérêt particulier pour la représentation de l'identité dans la fiction (identité nationale, particulièrement en Catalogne, mais aussi et surtout identité de genre).

Encarnación LA SPINA
 Universidad de Deusto, España
 elaspina@deusto.es

**“La temida convivencia con otros modelos de vida familiar
 en las actuales sociedades europeas”**

Résumé :

La gestión de la diversidad y la convivencia se ha convertido en una cuestión prioritaria en las últimas décadas para las sociedades europeas que se autodefinen y perciben como abiertas y respetuosas hacia diversos valores, pertenencias o identidades múltiples, colectivos, minorías y modos de vida. La inmigración aporta un nuevo escenario de retos para la convivencia, por un lado la incorporación activa de personas con diferentes orígenes y bagajes culturales a un entorno donde existen unas normas locales que desconocen o chocan con las que ellos tienen como adecuadas. Y, por otro lado este nuevo escenario obliga a replantear unas normas no pensadas para el nuevo contexto y los sujetos que lo conforman, lo cual remite a la necesidad de una adecuación normativa constante para superar las reticencias de la sociedad.

Así se observa en los conflictos propios de la diversidad en el ámbito privado por ser donde se produce un encuentro intercultural entre “modelos de vida familiar” dispares y procedentes de círculos culturales, sociales y jurídicos muy alejados, en la medida que traen consigo sus propias dinámicas relacionales, afectivas o de cuidado. En esta órbita familiar, se concentran las primeras limitaciones y tensiones que generan la diversidad cultural. De un lado, la composición legal prevista para las familias desde el Derecho de extranjería promueve con pretendida inocuidad una ideología dominante de familia tradicional excluyendo y discriminando potencialmente ciertas dinámicas familiares atípicas o diferentes para así forzar una dislocación entre la familia legalmente admitida y otras realidades familiares existentes. Y, de otro lado, la ausencia de regulación de ciertas familias atípicas por parte del ordenamiento jurídico acaba restringiendo la admisibilidad de ciertas instituciones jurídicas como la *kafala*, la poligamia, los matrimonios forzados y el repudio con el propósito de favorecer erróneamente su integración sin atender a la intrínseca consideración plural del “milieu” familiar fruto de la postmodernidad.

El proyecto normativo de convivencia previsto para la ordenación de las familias migrantes en las sociedades europeas encarna así a la perfección el extraño universal no sólo para los demás



sino para si mismo. En esta propuesta se tratarán de analizar los paralelismos que existen entre las diferentes formas de alienación y *cosificación* de la familia en el Derecho de extranjería tomando como referente la *Metamorfosis* de Kafka. Básicamente, porque la familia migrante sufre un proceso de transformación tendente a legitimar el trato de una sociedad autoritaria hacia el individuo diferente acelerando irreversiblemente su aislamiento de la sociedad “de acogida” y fomentando la soledad en sus relaciones personales. El objetivo es poner en evidencia diferentes correspondencias discursivas entre la imposición de criterios de exclusión para los familiares elegibles y la proyección de un reconocimiento del “otro” con fisuras que conduce a la opresión, el rechazo y el menosprecio.

Références bibliographiques :

SOLANES CORELLA, Ángeles (Ed.), *Diversidad cultural y conflictos en la Unión Europea. Implicaciones juridico-políticas*, Valencia, Tiranc lo blanch,, 2015.

LA SPINA, Encarnación, *Familias transnacionales, sociedades multiculturales e integración: España, Italia y Portugal en perspectiva comparada*, Madrid, Dykinson, 2011.

Notice biographique :

Actualmente, investigadora postdoctoral del Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe de la Universidad de Deusto (Bilbao) dentro del programa de formación postdoctoral (ex Juan de la Cierva) del Ministerio de Economía y Competitividad. Con anterioridad ha sido investigadora en formación postdoctoral en el Instituto de Derechos Humanos de la Universidad de Valencia (2006-2013) así como investigadora invitada en el CERIC LabexMed Aix Universidad de Marsella (2014-2015). Es miembro del Proyecto I+D+I DER2015-65840-R (MINECO/FEDER) “Diversidad y Convivencia: los derechos humanos como guía de acción”, del Ministerio de Economía y Competitividad y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional. Ha publicado dos libros y varios artículos sobre migraciones familiares, derechos humanos y la eficacia de las políticas de integración en el sur de Europa. Ha realizado estancias de investigación en centros de París, Milán, Ginebra, Coimbra, Aix-en-Provence y Filadelfia.



Jean-Marie LASSUS
 Université de Nantes
 Jean-marie.lassus@univ-nantes.fr

« Représentations de l'émigration républicaine espagnole au Mexique
 dans la revue *Lectura* (septembre-octobre 1939) »

Résumé :

Fondée en mai 1937 par le philosophe Jesús Guiza y Acevedo (1899-1986), la revue d'extrême droite mexicaine *Lectura, Revista Crítica de Ideas y Libros*, ouvrira ses colonnes aux textes notamment de Charles Maurras, Paul Claudel ou José María Pemán, publiant plus de mille numéros entre 1936 et 1971. Surnommé « le petit Maurras », créateur du parti conservateur mexicain PAN (partido de Acción Nacional), Jesús Guiza y Acevedo et les collaborateurs de sa revue élaborent un contre-discours au cardénisme qui s'appuie sur une représentation négative des immigrés espagnols. C'est la seule publication qui assume alors son caractère ouvertement fasciste, avec pour cible favorite « les marxistes Indo-latins », ennemis des « catholiques romains », (Guillermo Sheridan) et les réfugiés de la guerre civile espagnole. La violence de ses propos et son parti pris contre la politique d'accueil de Lázaro Cárdenas au nom de la solidarité républicaine tentent de créer un imaginaire sur l'autre au service d'une idéologie réactionnaire. La communication traitera de numéros parus à l'issue de la guerre civile espagnole afin de mieux évaluer les caractéristiques de cette représentation.

Références bibliographiques :

El exilio literario español de 1939: actas del Primer Congreso Internacional (Bellaterra, 27 de noviembre- 1 de diciembre de 1995). Volumen 1 / edición de Manuel Aznar Soler. Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2002

García, Manuel, *Memorias de posguerra. Diálogos con la cultura del exilio (1939-1975)*, PUV, Universidad de Valencia, 2014.

Nieva, José Díaz Nieva, «Apuntes para un estudio de la influencia de Maurras en Hispanoamérica»

Sheridan, Guillermo, «Refugachos: escenas del exilio español en México», *Letras Libres*, n.º 9, México, 2002, págs. 42-51.

Notice biographique :

Jean-Marie Lassus est professeur d'Université en études latino-américaines à l'Université de Nantes, membre du CRINI - Centre de Recherches sur les Identités Nationales et

l'Interculturalité-, et de l'Institut des Amériques. Ses recherches portent principalement sur les représentations de l'imaginaire en Amérique Latine (XVIème et XXème-XXIème siècles).

Pilar MARTINEZ-VASSEUR
 Université de Nantes
 Pilar.martinez-vasseur@univ-nantes.fr

Identidad y nacionalización en la emigración exterior española a América Latina (1875-1936)

Résumé :

La emigración voluntaria responde a una decisión individual, en ocasiones familiar y a veces impulsada, limitada o condicionada por decisiones de las administraciones nacionales. El por qué de la emigración y los condicionantes influyen en los aspectos identitarios. En el complejo tema de emigración y nacionalización nos referimos a la emigración exterior y nos centramos en la emigración histórica española hacia América, fundamentalmente en la etapa denominada de « emigración en masa ». La emigración a Europa, siendo cuantitativamente muy amplia, reviste una significación distinta : tiene un carácter que, tanto en la intención como en la realidad, es más temporal que definitiva y la relación con los lugares de origen es mucho más fluida.

El emigrante español en América, durante el período abordado, en contacto con otros migrantes de su mismo origen, y lejos de su tierra, refuerza los actos y manifestaciones dirigidos a representar y recrear su identidad, sea ésta nacional, regional, provincial y aún local. Si desde los lugares de llegada se impulsa su integración y por tanto la atenuación de su identidad nacional de origen, desde los de salida se demanda mantener y desarrollar las identidades primigenias, sean éstas contradictorias o no. En esta dinámica, las identidades de origen se recrean en un escenario complejo y, en ocasiones lo hacen con diferencias (por evolución o estancamiento) con las propias de origen.

El objetivo del trabajo propuesto es analizar el complejo proceso de definición de las identidades de los emigrantes españoles en América así como las diversas influencias nacionalizadoras que se ejercen sobre ellos.

Références bibliographiques :

AA. VV. : *Historia general de la emigración española a Iberoamérica*. Vol I, CEDEAL, Madrid, 1992.

Xoxé Manuel Nuñez Seixas (eds), *Ser españoles en el S XX*, RBA, Barcelona, 2013.

Cornelia Sieber, Verónica Abrego, Anne Burget (eds), *Nación y Migración frente a las migraciones contemporáneas*, Biblioteca Nueva, Madrid, 2015.

Anne-Marie Thiese, *La création des identités nationales : Europe XVIIIe-XXe siècles*, Seuil, Paris, 1999.

Notice biographique :

Pilar Martínez-Vasseur est professeur d'Histoire et Civilisation de l'Espagne contemporaine à l'Université de Nantes, membre du CRINI et participe au projet MULTIHURI avec l'Université de Valence (Espagne).

Néstor PONCE
Université de Rennes 2
Nestorponce35@yahoo.fr

« **Migraciones, exilios, mestizajes, ciudadanías que recorren mi obra** »

Lectures d'extraits de ses œuvres

Notice biographique :

Né à La Plata (Argentine) en 1955 et installé en France depuis 1979, Néstor Ponce est l'auteur de trois livres de poésie, *Sur* (1982), *Desapariencia no engaña* (2010, éd. argentine; 2013, éd. espagnole) (trad. français *Désapparences*, 2013), *La Palabra sin límites* (éd. espagnole 2013, éd. argentine 2014; actuellement en cours de traduction en anglais) et de fictions : *El intérprete* (Prix Fondo Nacional de las Artes 1998) (trad. allemand *Der Dolmetscher*, 2010), *La bestia de las diagonales* (1999; trad. *La bête des diagonales*, 2006), *Hijos nuestros* (2004), *Perdidos por ahí* (2004), *Una vaca ya pronto serás* (2006) (Prix International du roman Siglo XXI, Mexique, 2006) (2° ed. Arte y Literatura, Cuba, 2010), *Azote* (2008), *Sous la pierre mouvante* (nouvelle, trad. Claude Bleton, 2010), *Toda la ceguera del mundo* (finaliste prix Medellín Negro, 2013, en cours de traduction en français), *Funámbulos, vampiros y estadistas* (2015), ainsi que d'une dizaine de travaux critiques dont *Diagonales del Género* (2001; 2° éd. revue, corrigée et augmentée, 2014), *Crimen, anthologie de la nouvelle noire et policière d'Amérique latine* (2005), *Le Mexique. Conflits, rêves et miroirs* (2009) et *Memorias y cicatrices. Estudios de literatura latinoamericana contemporánea* (2011). Actuellement, il est professeur en littératures et civilisations hispano-américaines à l'université de Rennes-II, où il dirige la revue électronique *Amerika*.



En 2013, son recueil *Desapariencia no engaña* a été sélectionné par le ministère d'éducation pour être distribué gratuitement dans toutes les écoles et bibliothèques publiques de l'Argentine (une 2^e édition de 10.000 exemplaires). Également, en 2013, il a été nommé Chevalier des Arts et des Lettres de la République Française. En 2013 il a été nommé Chevalier des Arts et des Lettres de la République Française. Le livre a été publié en français, sous le titre *Désapparences*, par Les Hauts-Fonds (Brest).

Traductions :

Le recueil de poèmes *Desapariencia no engaña*, déjà publié en Argentine (2010, 2013), en Espagne (2013), et en France (2013 chez Les Hauts-Fonds, à Brest, maison d'édition dirigée par Alain Le Saux) est en cours de traduction en anglais (pour Waterloo Press, Angleterre, par Max Ubelaker Andrade). Le recueil *La Palabra sin límites* (Argentine, 2013; Espagne, 2013) est en cours de traduction en français (Les Hauts-Fonds; parution prévue en 2017). Evaristo editorial, maison d'édition de la Bibliothèque Nationale d'Argentine, a publié en juillet 2016 le volume "Rastros. 45 entretiens à des auteurs argentins et étrangers", dont une interview à N. Ponce réalisé par José María Gatti.

Le roman *El lado bestia de la vida* (suite de *Toda la ceguera del mundo*) vient d'être publié à Santiago du Chili par la maison d'éditions Espora (septembre 2016).

Le 8 septembre 2016, 19h30, il sera à Santiago de Chili ("Leal presenta a Ponce, Ponce presenta a Leal", Casa del Escritor, Sociedad de Escritores de Chile, Simpson 7, Metro Baquedano) pour présenter *El lado bestia de la vida*.

Le 13 septembre, 17h00, Cabildo Histórico de Córdoba, en el marco del Festival "Córdoba mata", N. Ponce participa en la mesa redonda inaugural "Nadie ama a un policía". El 14 de septiembre, en el Cabildo, 18h30, presentación de novelas negras recientes, entre ellas: *El lado bestia de la vida* (*El asesinato de Néstor K.*).



Chloé TESSIER-BRUSSETTI
 Université de Nantes
 Chloe.tessier@univ-nantes.fr

« Lionel Terray, un alpiniste français chez les indiens
 quechuas (1952-1962) »

Résumé :

Grande figure de l'alpinisme français de l'après-guerre, membre de huit expéditions dans les Andes et l'Himalaya -avec pour compagnons de cordée Maurice Herzog ou Louis Lachenal, entre autres- et spécialiste des premières ascensions, Lionel Terray (1921-1965) était passionné par la montagne, les hommes et le cinéma. Lors des ascensions de plusieurs sommets enneigés au Pérou en 1956 (Huantsan, Pungos, Soray, Chacaraju, Verónica, Salkantay et Taulliraju), et à l'occasion de séjours postérieurs consacrés à la rencontre des populations indiennes, il réalise des images sur la vie et les traditions des indiens quechuas ; il ramène en France quelques bobines de films à partir desquelles il réalisera différents documentaires, dont l'un gagnera le Grand Prix du Film de Montagne et de l'Exploration du Festival International de Trente (*C'est le Pérou*, 1964, en collaboration avec le cinéaste Marcel Ichac). Ces documents sont doublement dignes d'intérêt ; outre leur valeur ethnographique, ils témoignent du regard européen sur « l'indien » péruvien -selon le terme générique qu'utilise Terray dans ses commentaires- dans la moitié du XXème siècle (à cheval entre l'héritage des explorateurs/naturalistes du XIXème et le boom des terrains d'enquêtes anthropologiques du XXème). D'un autre côté, ils permettent d'aborder, en resituant ces documents dans le contexte social, politique, artistique du Pérou des années 50, la question de la citoyenneté et de la place des indiens dans la société péruvienne de l'époque. Car les films-portraits de Terray, bien qu'ils soient empreints d'exotisme et de stéréotypes, s'inscrivent avant tout dans la curiosité et la reconnaissance de l'Autre, là où la nation péruvienne peine à admettre sa pluralité culturelle et à intégrer la population indienne.

Mots clés : Citoyenneté - indiens quechuas - images et représentations - Pérou - expéditions françaises - XXème siècle.

Notice biographique :

Chloé Tessier-Brusetti est Docteure en Études hispaniques. Thèse de doctorat sous la direction du Professeur Jean-Marie Lassus, sur l'iconographie des tissus anciens du Pérou (*Les textiles préhispaniques de la côte sud du Pérou : signes, discours et interprétations. Le cas des textiles Chuquibamba*).

Thèmes de recherche : histoire, identité et culture andines, images produites par et sur les indiens du Pérou.

PROJECTION cinématographique

Le mercredi 5 octobre à 18h au cinéma Katorza

Fronteras

Du réalisateur Mikel Rueda



Synopsis :

Rafa est un adolescent espagnol de 14 ans presque comme les autres : il va au lycée, traîne avec ses amis, sort en boîte... Ibrahim, lui, a une vie légèrement plus compliquée. Marocain, il est illégal sur le territoire et vient d'apprendre qu'il sera expulsé dans quelques jours. Leur rencontre, un soir dans un club, va changer leur destin. Rafa va tout faire pour aider Ibrahim à rester en Espagne.

Notice biographique :

Mikel Rueda nace en Bilbao. Licenciado en Comunicación Audiovisual, tras trabajar como productor en el programa de televisión "Vaya Semanita" (ETB), recibe una beca de la Diputación de Vizcaya para estudiar en la New York Film Academy, donde realiza el cortometraje "Present Perfect", galardonado en más de 30 festivales. Al poco rueda "Cuando Corres", nuevo cortometraje que es seleccionado por Madrid en Corto para su distribución mundial durante el 2010-2011.



Su primera película "Izarren Argia"(2010), fue seleccionada para participar en el Festival de Cine de San Sebastian a competición en la sección Nuevos Realizadores.

Acaba de estrenar su segundo largometraje "A escondidas" (2015) que participó en la Sección Oficial del Festival de Cine de Málaga y ha sido vendida a más de 15 países, EEUU, Reino Unido, Alemania o Francia entre otros.

En el verano de 2015 realizó su primer largometraje documental que rodó a caballo entre Nueva York y Euskadi. Proyecto que se encuentra en fase de post-producción.

En 2016, rueda el cortometraje "Caminan" con la actriz Maribel Verdú, proyecto que se engloba dentro de lo que será una película coral con directores de la talla de Imanol Uribe, Enrique Urbizu o Pedro Olea.

Actualmente, se encuentra preparando el que será su tercer largometraje de ficción.

